



Chère lectrice, cher lecteur,



Ambassade de Suisse à Athènes

J'ai le plaisir de vous proposer la quatrième livraison de notre chronique. Le début de l'année 2014 fut aussi celui de la présidence grecque de l'Union européenne. Et c'est dans le cadre de cette présidence que la Conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf a rendu une visite, aussi utile que remarquée, à son homologue, le ministre des finances Yannis Stournaras le 4 février dernier. Quelques jours plus tard, les citoyennes et citoyens suisses ont créé la surprise en acceptant de justesse l'initiative constitutionnelle « contre l'immigration massive ». Le Conseil Fédéral a d'ores et déjà commencé d'intenses consultations, en Suisse, à Bruxelles et dans les capitales de l'UE. Il a 3 ans pour élaborer une loi basée sur l'initiative.

L'année 2014 est également celle d'une autre présidence, celle de la Suisse à la tête de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE). C'est en effet le Président de la Confédération – encore une présidence ! – et chef du Département des affaires étrangères, M. Didier Burkhalter, qui dirige cette Organisation basée à Vienne et qui ne manque pas de travail ces temps-ci ! J'ai eu l'occasion de publier un article à ce sujet dans le numéro de février de la revue *Άμυνα και διπλωματία* (Défense et diplomatie), article que vous trouverez dans la présente newsletter.

Mais la « grande politique » n'est qu'un des aspects des activités de notre Ambassade. Nous initions ou soutenons nombre de projets culturels (théâtre, musique, littérature), scientifiques (éducation) et autres. A noter le grand succès, à Athènes, Thessalonique et Chania, du documentaire de Markus Imhoof sur la vie et la mort des abeilles, « More than Honey ». A chaque projection, des discussions animées sur la question de la protection de l'environnement et la gestion durable de l'apiculture se sont déroulées : ce n'est pas étonnant puisque la Grèce est aussi un pays d'apiculteurs.

Monsieur Robert Arndt, secrétaire à Athènes de l'Ecole suisse d'archéologie en Grèce (ESAG), Ecole qui fêtera en mai le 50e anniversaire des fouilles suisses en Eubée, nous a fait parvenir une contribution à ce sujet, et je l'en remercie. Le Consul Peter Himmelberger, lui, à l'occasion de la nomination d'une nouvelle consule honoraire à Rhodes, nous explique le rôle et la fonction des consuls honoraires dans le réseau extérieur diplomatique et consulaire de la Suisse.

Finalement, je vous recommande chaudement la série d'articles que le journaliste renommé Richard Werly a publié dans « Le Temps » en décembre dernier, à la suite d'une visite à Athènes, Egine et Corfou.

En remerciant Monsieur Philipp Stalder, chef de l'équipe de rédaction de la newsletter, de son engagement, je vous souhaite une excellente lecture plurilingue.

L'Ambassadeur de Suisse en Grèce
Lorenzo Amberg

Αγαπητή αναγνώστριά, αγαπητέ αναγνώστη,

Είμαι στην ευχάριστη θέση να σας παρουσιάσω το τέταρτο τεύχος του ενημερωτικού μας δελτίου. Η αρχή του 2014 ήταν επίσης, η αρχή της Ελληνικής Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Και είναι στο πλαίσιο αυτής της προεδρίας, που η Υπουργός Eveline Widmer - Schlumpf πραγματοποίησε μία επίσκεψη, που ήταν χρήσιμη και σχολιάστηκε ευρέως από τα Μέσα Ενημέρωσης, στον ομόλογό της, τον Υπουργό Οικονομικών Γιάννη Στουρνάρα στις 4 Φεβρουαρίου. Μερικές ημέρες αργότερα, οι Ελβετοί πολίτες έκαναν την έκπληξη δεχόμενοι οριακά τη συνταγματική πρωτοβουλία « ενάντια στη μαζική μετανάστευση». Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ξεκίνησε ήδη εντατικές διαβουλεύσεις στην Ελβετία, στις Βρυξέλες και στις πρωτεύουσες της ΕΕ. Έχει 3 χρόνια για να αναπτύξει μία νομοθεσία βασιζόμενη στην πρωτοβουλία.

Το έτος 2014 είναι επίσης αυτό μια άλλης προεδρίας, αυτής της Ελβετίας στον Οργανισμό για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ). Είναι στην πραγματικότητα ο Πρόεδρος της Συνομοσπονδίας - ακόμη μια προεδρία! - και επικεφαλής του Υπουργείου Εξωτερικών κ. Didier Burkhalter, ο οποίος ηγείται αυτού του Οργανισμού που εδρεύει στη Βιέννη και όπου υπάρχει ιδιαίτερος φόρτος εργασίας αυτόν τον καιρό! Είχα την ευκαιρία να δημοσιεύσω ένα άρθρο γι'αυτό το θέμα στο τεύχος Φεβρουαρίου του περιοδικού Άμυνα & Διπλωματία, το οποίο θα βρείτε σε αυτό το Newsletter.

Αλλά η «μεγάλη πολιτική» είναι μία μόνο πτυχή των δραστηριοτήτων της Πρεσβείας μας . Έχουμε ξεκινήσει ή υποστηρίζει πολλές πολιτιστικές (θέατρο , μουσική, λογοτεχνία), επιστημονικές (εκπαίδευση) και άλλες δράσεις. Σημειώστε τη μεγάλη επιτυχία στην Αθήνα, τη Θεσσαλονίκη και τα Χανιά , της ταινίας ντοκιμαντέρ του Markus Imhoof για τη ζωή και το θάνατο των μελισσών, "More than Honey". Σε κάθε προβολή, έλαβαν χώρα έντονες συζητήσεις σχετικά με το ζήτημα της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου διαχείρισης της μελισσοκομίας. Αυτό δεν αποτελεί έκπληξη δεδομένου ότι η Ελλάδα είναι μια χώρα μελισσοκομίας.

Ο κος Robert Arndt, Επιστημονικός Γραμματέας της Ελβετικής Αρχαιολογικής Σχολής στην Ελλάδα (ESAG), που θα γιορτάσει την 50ή επέτειο των ελβετικών ανασκαφών στην Εύβοια, συνεισέφερε με ένα σχετικό κείμενο, και τον ευχαριστώ για αυτό. Ο Πρόξενος, κος Peter Himmelberger με την ευκαιρία του διορισμού της νέας Επίτιμου Προξένου στη Ρόδο, εξηγεί το ρόλο και το έργο των επίτιμων προξένων στο εξωτερικό διπλωματικό και προξενικό δίκτυο της Ελβετίας.

Τέλος, συστήνω ανεπιφύλακτα την σειρά των άρθρων, που ο φημισμένος δημοσιογράφος Richard Werly δημοσίευσε στην εφημερίδα " Le Temps" τον περασμένο Δεκέμβριο, μετά από μια επίσκεψη στην Αθήνα, την Κέρκυρα και την Αίγινα.

Ευχαριστώντας τον κ. Philipp Stalder, επικεφαλής της συντακτικής ομάδας του Newsletter, για την αφοσίωση του, σας εύχομαι να απολαύσετε την πολύγλωσση ανάγνωση.

Ο Πρέσβης της Ελβετίας στην Ελλάδα
Lorenzo Amberg

Politische, wirtschaftliche, kulturelle Themen

Arbeitsbesuch von Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf in Athen



Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf zusammen mit Botschafter Lorenzo Amberg auf der Schweizer Botschaft

Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf, Vorsteherin des Eidgenössischen Finanzdepartementes (EFD) stattete am 4.2.2014 ihrem griechischen Kollegen, Finanzminister Yannis Stournaras, einen Arbeitsbesuch in Athen ab. Im Gespräch wurden zur Hauptsache bilaterale Finanz- und Steuerfragen erörtert. Beide Seiten bekundeten dabei ihre Bereitschaft an einer Fortsetzung der Verhandlungen über eine vertiefte Zusammenarbeit im Steuer- und Finanzbereich, dies im Kontext der Bestrebungen der OECD zur Entwicklung eines globalen Standards für den automatischen Informationsaustausch.

Finanzminister Yannis Stournaras orientierte Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf zudem über die Schwerpunkte der griechischen EU-Präsidentschaft. Neben weiteren Gesprächen mit dem Aussenministerium liess es sich Bundesrätin Widmer-Schlumpf trotz ihres gedrängten Tagesprogrammes nicht nehmen, den Mitarbeitenden der Botschaft einen kurzen Besuch abzustatten.

<https://www.facebook.com/#!/pages/Eveline-Widmer-Schlumpf/164164433691556> (siehe 4. Februar)

Presseartikel :

[Handelszeitung, 25.01.2014](#) *Kein Steuerabkommen mit Griechenland*

[La Tribune de Genève, 5.02.2014](#) *L'imposition des Grecs en Suisse dans l'impasse*

[Καθημερινή, 5.2.2013](#) *Η Ελλάδα έχασε το τρένο της προκαταβολής από την Ελβετία*

Griechische EU-Ratspräsidentschaft 2014



Griechenland richtet im 1. Halbjahr 2014 zum fünften Mal die **Ratspräsidentschaft der EU** aus. Einige der zahlreichen Treffen, Konferenzen und informellen Ministerräte sind auch für die Schweiz aufgrund ihrer Teilnahme an europäischen Programmen von Bedeutung. Bei einer Teilnahme offizieller Delegationen aus der Schweiz übernimmt jeweils die Botschaft deren Betreuung vor Ort und nimmt nach Möglichkeit auch selber an den Treffen teil.

Bislang war die Schweiz an folgenden Veranstaltungen der Ratspräsidentschaft in Athen vertreten: Informeller Rat Justiz und Inneres (JAI), Migrationsausschuss SCIFA, Berufsbildungskonferenz, Konferenz zum Bildungsprogramm Erasmus+, Konferenz über Ernährungssicherheit, Konferenz des Europa der Regionen.

Das Logo der griechischen Ratspräsidentschaft kombiniert europäische und lokale Symbole in stilisierter Form. Es stellt ein Schiff auf blauem, grauem oder schwarzem Hintergrund dar. Die stilisierten Symbole (Segel) und U (Schiffskörper) stehen sinnbildlich für die EU und die blaue Farbe für das Meer, welches für Griechenland von zentraler Bedeutung und bekanntlich ein wesentliches Element des griechischen Lebens ist.

Swiss Business Lunch



Generalsekretär Christos Gortsos bei seinem Gastreferat auf der Residenz von Botschafter Amberg

Am 29.1. trafen sich die Führungskräfte der wichtigsten in Griechenland tätigen Schweizer Firmen zum „Swiss Business Lunch“. Gastredner Christos Gortsos, amtierender Generalsekretär der Griechischen Bankenvereinigung Hellenic Bank Association, referierte über das griechische Bankensystem und sprach von den Herausforderungen, mit denen die einheimischen Finanzinstitute als Folge der Finanzkrise konfrontiert sehen. Generalsekretär Gortsos hat einen Teil seiner Studien in der Schweiz absolviert und war von 1996-1998 wissenschaftlicher Mitarbeiter im *ICMB International Center for Monetary and Banking Studies* in Genf

Migrationsprojekt der Schweizer Botschaft



2013 realisierte die Botschaft ein Migrationsprojekt zugunsten des interkulturellen Zentrums „PYXIS“ des Greek Council for Refugees (GCR; Ελληνικό Συμβούλιο για τους Πρόσφυγες). PYXIS bietet Bildungsaktivitäten zur Förderung der Integration von anerkannten Flüchtlingen (Sprach-, Computer-, Musik-, Sport-, Tanz- und Theaterkurse, Museumsbesuche, kreative Beschäftigung für Kinder, etc.) an und dient als Informations- und Beratungszentrum. Der Betrag im Umfang von 5'000 Euro wurde für die Anschaffung von Schreibmaterial, dringend benötigter Möbel sowie zur Finanzierung des Gehalts eines Sozialarbeiters während eines Quartals verwendet. Für 2014 ist wiederum ein Migrationsprojekt in Erarbeitung, das einer griechischen Nichtregierungsorganisation im Bereich Migration und Menschenrechte zugute kommen soll.

Spectacle « Eraritjaritjaka, Musée des Phrases »



André Wilms © Mario Del Curto

Le [Théâtre Vidy-Lausanne](#) a présenté *Eraritjaritjaka* de Heiner Goebbels du 26 au 28 février au [Centre Culturel Onassis](#) en la présence du metteur en scène.

Le spectacle avec lequel Heiner Goebbels a reçu en 2005 le Grand Prix de la Critique Française pour le meilleur spectacle étranger, a été présenté avec le soutien de Pro Helvetia et de la Fondation Landis & Gyr.

Le spectacle, basé sur des textes d'Elias Canetti, représente un dialogue passionnant entre un personnage de théâtre - l'acteur français André Wilms -, la musique de chambre du XXe siècle exécuté par un quatuor de musique de chambre de renommée mondiale, le Mondriaan String Quartet, et un décor mouvant qui efface la frontière entre l'intérieur et l'extérieur.

Suite à la première du spectacle à Athènes, l'Ambassadeur Lorenzo Amberg a offert une réception en l'honneur de Heiner Goebbels et de l'équipe du Théâtre Vidy-Lausanne.

Article dans la presse grecque :

[Καθημερινή, 23.2.2014](#) *Λαχτάρα για ό,τι έχει χαθεί*

„More than Honey“ auch in Griechenland sehr erfolgreich



v.l.n.r. Schweizer Honorkonsul Vassilis Mandilas, Botschaftsrat Philipp Stalder, Frau Panes, Goethe-Institutsleiter Dr. Peter Panes

Nachdem Markus Imhoof's Dokumentarfilm „More than Honey“ über das Phänomen des weltweiten Bienensterbens in Schweizer Kinos sämtliche Besucherrekorde schlug, ist auch das Interesse im klassischen Honigproduzentenland Griechenland erfreulich gross. An den verschiedenen von der Botschaft organisierten Filmvorführungen haben bislang weit über 1'000 Personen „More than Honey“ gesehen (in Athen: Cinedoc-Festival und Moraitis-Schule; in Thessaloniki und Chania: mit jeweiliger Zusammenarbeit mit der dortigen Goethe-Institute).

Die spannende Dokumentation mit herausragenden Nahaufnahmen über das Leben der Bienen konfrontiert die Zuschauerinnen und Zuschauer mit kritischen Fragen über unsere Nahrungsproduktion. Von Nobelpreisträger Albert Einstein soll dabei der Spruch stammen, dass wenn die Bienen aussterben, vier Jahre später auch die Menschheit verschwindet.

Presseartikel zur Filmaufführung am 22.2.2014 in Chania:

[Χανιώτικα Νέα, 24.2.2014](#) *Θετικά μηνύματα για τον τουρισμό στην Κρήτη*

[Χανιώτικα Νέα, 24.2.2014](#) *Μέλισσες υπό εξαφάνιση*

[Χανιώτικα Νέα, 25.2.2014](#) *Ο τουρισμός πέρα από τα θετικά μηνύματα*

Vortrag von Prof. Pavlos Tzermias im „Club d’Athènes“



Prof. Pavlos Tzermias

Prof. Pavlos Tzermias, 1925 als Sohn eines venizelistischen Parlamentsabgeordneten geboren und seit 1948 in der Schweiz lebend, ist ein international bekannter Historiker, Hellenist und politischer Analyst. Er lehrte jahrzehntlang an den Universitäten Fribourg und Zürich. Er ist Autor zahlreicher meist auf Deutsch verfasster Standardwerke wie „Neugriechische Geschichte“, „Konstantin Karamanlis“, „Eleftherios Venizelos“, „Politik im neuen Hellas“, „Geschichte der Republik Zypern“, aber auch „Neugriechische Grammatik“ u.a. Während Jahrzehnten kommentierte er in den Schweizer Medien (NZZ, Radio etc.) die Geschehnisse in seinem Herkunftsland. Pavlos Tzermias, der in Zürich lebt, ist einer der hervorragendsten Vermittler der neugriechischen Geschichte, Politik und Kultur nicht nur in der Schweiz, sondern auch im deutschsprachigen Raum überhaupt.

Prof. Tzermias hielt am 2.2.2014 Ehrengast der „Société Eynard“ im „Club d’Athènes“ (Leskhi) einen Vortrag, in welchem er Capodistria und Eynard vor dem Hintergrund der Geschichte der Schweiz, der Republik Genf und Griechenlands beleuchtete.

Ο Παύλος Ν. Τζερμιάς είναι ιστορικός, ελληνιστής και πολιτικός αναλυτής διεθνούς φήμης. Εδίδαξε στο Πανεπιστήμιο του Φράιμπουργκ (Ελβετίας) (1965-1995), στο Πανεπιστήμιο της Ζυρίχης (1984-1992) και στην Επαγγελματική Σχολή της Πόλης της Ζυρίχης (1961-1977). Επίσης έκανε παραδόσεις επί πολλά εξάμηνα στο Λαϊκό Πανεπιστήμιο της Ζυρίχης. Διετέλεσε Διευθυντής του Ευρωπαϊκού Πολιτιστικού Κέντρου Δελφών (1977-1979), ανταποκριτής της Neue Zürcher Zeitung, για θέματα της Ελλάδας και της Κύπρου και Διευθυντής της Εκπομπής για τους Έλληνες και τους Φιλέλληνες της Ελβετικής Ραδιοφωνίας (1970-1990). Την εποχή της στρατιωτικής δικτατορίας (1967-1974) τα άρθρα του στη Neue Zürcher Zeitung μεταδίδονταν τακτικά από την Deutsche Welle. Είναι συγγραφέας δεκάδων αυτοτελών έργων, εκατοντάδων επιστημονικών μελετών και χιλιάδων άρθρων σε διάφορες γλώσσες. Ο Παύλος Ν. Τζερμιάς έτυχε πολλών τιμητικών διακρίσεων για το πλούσιο διδακτικό και συγγραφικό έργο του: τιμητικός τόμος με επιμέλεια του Gunnar Hering (1993), Βραβείο της Ακαδημίας Αθηνών (1994), διεθνές επιστημονικό συμπόσιο στο Φράιμπουργκ της Ελβετίας (4 Νοεμβρίου 1995), τιμητικός τόμος του Πανεπιστημίου του Φράιμπουργκ της Ελβετίας (1996), παράσημο του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας (1996) κ.ά. Στις 30 Μαρτίου 2000 εξελέγη Αντεπιστέλλον Μέλος της Ακαδημίας Αθηνών.

Präsentation über Schweizer Universitäten an Athener Moraitis-Schule



Der stellvertretende Missionschef, Philipp Stalder, während seiner Präsentation

Auf Einladung der Moraitis-Schule nahm die Botschaft am 5. Februar an einer Veranstaltung der Privatschule in Halandri teil. Die Veranstaltung, an der auch Vertreter von Deutschland, Österreich, Frankreich und Spanien die Studienmöglichkeiten in diesen Ländern präsentierten, diente der Information interessierter Schüler und Eltern über die Möglichkeiten eines Studiums im Ausland.

Der stellvertretende Missionschef, Herr Philipp Stalder, orientierte am gut besuchten Anlass (ca. 80 Personen) über die Anbindung des Schweizer Hochschulwesens an das europäische Bologna System und die Zulassungsbedingungen und Sprachanforderungen an den insgesamt zehn kantonalen Universitäten und zwei technischen Hochschulen (ETH Zürich und EPFL). Betont wurden insbesondere der innovative Charakter und die internationale Ausrichtung des Studien- und Wirtschaftsstandorts Schweiz.

L'armée suisse à l'honneur au Musée de la Guerre



Le général Guillaume-Henri Dufour (1787-1875)

A l'invitation du professeur Aristeides Giapsalis, directeur du Centre de formation permanente des Forces armées helléniques, l'ambassadeur Lorenzo Amberg donna, le 5 mars 2014 au Musée de la guerre d'Athènes, une conférence sur l'armée suisse, son histoire, sa structure, ses particularités et ses perspectives. Devant un parterre d'une cinquantaine d'officiers supérieurs et de gradés des forces de l'ordre ainsi que de représentants du Ministère de la Défense, l'orateur évoqua également le destin de deux généraux suisses qui avait servi en Grèce : Hans-Rudolf Werdmüller de Zurich, défenseur de la forteresse de Candia (Iraklio) en 1665-1667 au service des Vénitiens, et le genevois Guillaume-Henri Dufour, ingénieur militaire au service de l'armée napoléonienne de 1811 à 1814 qui modernisa les fortifications de Corfu. La deuxième partie de la rencontre fut consacrée à de nombreuses questions sur différents aspects de la Suisse et ses relations avec la Grèce.

Concert des lauréats du concours de flûte « Urs Rüttimann 2013 »



Urs Rüttimann © Conservatoire d'Athènes

Suite au concours organisé en avril 2013 en mémoire du flûtiste suisse, Urs Rüttimann (1937-2012) qui a vécu et travaillé en Grèce depuis 1965 comme première flûte à l'Orchestre National et à l'Orchestre Symphonique d'ERT, ainsi que comme professeur de flûte au Conservatoire d'Athènes, il y a eu le 3 février un concert de deux des lauréats du concours, Mme Théodora Iordanidou et M. Antonis Akrivopoulos à la salle des concerts de Parnassos. M. Philipp Stalder, Chef de Mission Adjoint a assisté au concert.

<http://www.youtube.com/watch?v=Blp991v4Vbg>

<http://www.youtube.com/watch?v=vpfmt9c9YGs&feature=youtu.be>

Συνέντευξη με τον Δρ. Julien Grivel



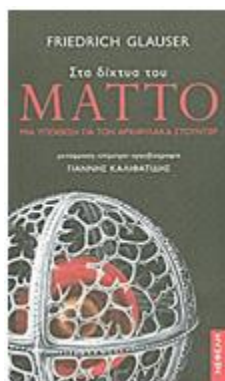
Ο φιλέλληνας από τη Γενεύη, Δρ. Julien Grivel στην Κρήτη

Ο Ελβετός οδοντογιατρός Julien Grivel γεννήθηκε στη Γενεύη το 1943. Επί 26 χρόνια (1972-1998) μετέβαινε τουλάχιστον δύο δεκαπενθήμερα το χρόνο στην Ελλάδα και περιέθαλπε αφιλοκερδώς Κρητικούς και Έλληνες χανσενικούς, οι οποίοι είχαν μεταφερθεί από τη Σπιναλόγκα στο Νοσοκομείο 'Αγία Βαρβάρα'. Το 1980 τιμήθηκε με τον Αργυρό Σταυρό του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού. Το 1998 ανακηρύχθηκε διδάκτορας Οδοντιατρικής Σχολής του Πανεπιστημίου της Γενεύης, μετά την εκπόνηση και υποστήριξη της διατριβής του, με τίτλο 'Η νόσος του Χάνσεν στην Ελλάδα και στην Κρήτη κατά τον εικοστό αιώνα', για την οποία έλαβε το βραβείο Tissot. Το 2008 βραβεύθηκε από την Ακαδημία Αθηνών. Το 2011 εκδόθηκε από τη Βιβλιοθήκη Μανώλης Φουντουλάκης το βιβλίο του «Η νόσος του Χάνσεν στην Ελλάδα και στην Κρήτη κατά τον εικοστό αιώνα» όπου ο Δρ. Grivel αφηγείται τη ζωή των ανθρώπων αυτών τους οποίους έπληξε η τρομερή αυτή η ασθένεια.

Άρθρο στον ελληνικό Τύπο :

[Τα Νέα , 16.12.2013](#) «Αυτή η κρυφή Ελλάδα ακτινοβόλησε το δρόμο μου»

«Στα δίχτυα του Matto » του Friedrich Glauser



Κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις **Νεφέλη** στα ελληνικά σε μετάφραση του Γιάννη Καλλιφατίδη το αστυνομικό μυθιστόρημα «Στα δίχτυα του Matto » του Ελβετού συγγραφέα **Friedrich Glauser (1896-1938)**. Γραμμένο το 1936, καθιέρωσε τον Glauser ως έναν από τους πρώτους γερμανόφωνους συγγραφείς αστυνομικών μυθιστορημάτων. Πρόκειται για το πρώτο βιβλίο του που μεταφράζεται στα ελληνικά.

Υπόθεση: Ατύχημα ή φόνος; Ο αρχιφύλακας Στούντερ αναλαμβάνει να διαλευκάνει μια σκοτεινή υπόθεση σε ένα περιβάλλον μάλλον γνώριμο στο συγγραφέα, μιας και ο ίδιος πέρασε το μεγαλύτερο μέρος της ζωής του σε ψυχιατρεία και κλινικές αποτοξίνωσης. Με μοναδική ευαισθησία αλλά και με συχνά σκωπτική διάθεση, ο Glauser μεταφέρει την ατμόσφαιρα ενός κλειστού κόσμου που υπακούει μονάχα στους δικούς του νόμους.

Άρθρο στον Ελληνικό Τύπο:

[Καθημερινή, 22.12.2013](#) *Αναγνωστικό ταξίδι στααστέριανου 2013*

Articles de presse / Presseartikel

[Άμυνα & Διπλωματία, Φεβρουάριος 2014](#), *Κείμενο του Πρέσβη L. Amberγια την Ελβετική Προεδρία στον ΟΑΣΕ*

Série d'articles de Richard Werly dans "Le Temps":

[Le Temps, 23.12.2013](#) *«Lever des capitaux en Grèce pour les entreprises est de nouveau possible»*

[Le Temps, 24.12.2013](#) *Sur les traces d'un Genevois, premier créancier d'une Grèce toujours en crise*

[Le Temps, 27.12.2013](#) *En Grèce, les banques au centre des accusations*

[Le Temps, 28.12.2013](#) *Dans l'ex-île vénitienne de Corfou, la Grèce est toujours confrontée à ses démons européens*

[Le Temps, 30.12.2013](#) *Former et garder au pays une élite grecque reste un défi pour Athènes*

[Le Temps, 4.01.2014](#) *«Que deviendra la Grèce si les Européens la trouvent faible, dévastée par les discordes?»*

[Emission de la RT suisse italienne, sur la présidence grecque de l'UE, 30.12.2013](#)

[Ελευθεροτυπία, 13.12.2013](#) *«Σχολείο Νεοελληνικής Γλώσσας» στην Ελβετία*

[Καθημερινή, 4.01.2014](#) *Μικρή Οδύσσεια στην Ελλάδα του 1913*

Artistes de graffiti suisses au « 2nd Athens Street Art Festival »



Robi The Dog ©

Bane, Robi The Dog, Safu et Chromeo, quatre artistes de graffiti suisses distingués ont participé du 6 au 13 mars 2014 au **2nd Athens Street Art Festival** en créant sur des murs à Smart Park (Spata), à des lieux publics et à des écoles de la municipalité de Nikaia Redi ainsi qu'à l'École de Beaux-Arts d'Athènes tentant à répondre de façon créative à la question éloquente "**Crise? Quelle Crise?**".

La participation suisse a été mise sous l'égide de l'Ambassade de Suisse en Grèce et soutenue par SWISS



Articles dans la presse grecque:

Zougla.gr, 27.2.2014

Info-war.gr, 28.2.2014

Promotionsveranstaltung von ‚Schweiz Tourismus‘



Am 28.3.2014 wird die Botschaft zusammen mit der nationalen Marketingorganisation zur Förderung des Schweizer Tourismus im In- und Ausland, ‚Schweiz Tourismus‘, eine Promotionsveranstaltung auf der Residenz organisieren. An diesem Anlass, zu dem griechische Reiseveranstalter, Reisejournalisten, Fluggesellschaften und Vertreter offizieller Tourismuseinrichtungen geladen sind, werden Vertreter verschiedener Schweizer Tourismusregionen (Basel, Interlaken, Genf, Lausanne, Villars-Les Diablerets, Zürich) inkl. SWISS Airlines, Swiss Quality Hotels, Swiss Education Group und Swiss Travel System zugegen sein.

50 Jahre Schweizerische Archäologische Ausgrabungen in Eretria (Euböa)

Robert C. Arndt



Mosaikboden des Umkleideraums A mit den marmornen Auflagern für die Bänke in Form von Greifenfüssen

Das laufende Jahr ist für die Schweizerische Archäologische Schule in Griechenland (ESAG) ein besonderes, jährt sich der Beginn schweizerischer Grabungen in Eretria heuer doch zum 50. Mal. Dem Jubeljahr wird mit einem **Festanlass** am 15. und 16. Mai 2014 im Akropolismuseum Rechnung getragen. Eine Führung über die Grabungen am 1. Juni für die Athener Sektion der Neuen Helvetischen Gesellschaft, eine Fotoausstellung im Sommer in Eretria und ein weiterer Jubiläumsanlass im November in Lausanne komplettieren die Festlichkeiten.

Die archäologischen Feldforschungen in **Eretria** konzentrierten sich in den vergangenen Jahren auf die römische Besiedlungsphase der Stadt. In diesem Zusammenhang konnte zwischen 2009 und 2013 an zentraler Lage innerhalb der Stadt eine **Badeanlage** freigelegt werden, welche sich mitsamt den Böden und Hypokaustanlagen in einem einigermaßen guten Erhaltungszustand befinden. Eine ausführliche Studie zur Konservierung der Thermen, die der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden sollen, wurde im Januar 2014 in Angriff genommen. Durch Funde von Münzen und Keramik lässt sich der Bau in die Mitte des 2. Jh. n. Chr. datieren. Die Aufgabe fand in der zweiten Hälfte des 3. Jhs. n. Chr. statt, wie ein Münzschatz in der Zerstörungsschicht nahelegt.

Ein zweiter Feldforschungsschwerpunkt liegt im 10 km östlich von Eretria gelegenen **Amarynthos** (Euböa). Ziel dieser Grabungen, die 2007, 2012 und 2013 am westlichen Fuss des Hügels Paleoekklesies in Zusammenarbeit mit der 11. Ephorie für Prähistorische und Klassische Altertümer in Chalkis (IA' EPKA) durchgeführt worden sind, ist die Suche nach dem in schriftlichen Quellen und Inschriften genannten Heiligtum der Artemis Amarysia, dem bedeutendsten ausserstädtischen Heiligtum Eretrias und einem der letzten bisher unentdeckten grossen griechischen Heiligtümer.

Ebenfalls in Zusammenarbeit mit der IA' EPKA konnten 2013 die Untersuchungen **im Gymnasium von Eretria** wiederaufgenommen werden. Das Gebäude wurde bereits in den Jahren 1894 & 1895 durch amerikanische Archäologen ausgegraben und wurde seitdem mehrere Male untersucht.

Im Rahmen der vom Bundesamt für Kultur vergebenen Finanzhilfe für Projekte zur Erhaltung des kulturellen Erbes (bewegliche Kulturgüter) hat die ESAG Unterstützung für die Digitalisierung der Fundinventare und für konservatorische Massnahmen zur Aufbewahrung der Funde im **Museum von Eretria** erhalten. Dieses Projekt, welches auch Anpassungen in der Dauerausstellung des Museums beinhaltet, soll im März 2014 abgeschlossen sein.

Auch für Jubiläumsjahr hat die ESAG reiche **Forschungsaktivitäten** geplant. Weitere aktuelle Informationen (in Englisch) finden Sie unter: <http://www.unil.ch/esag>

Konsularische Themen/ Thèmes consulaires

Honorarkonsulat Rhodos



Frau Ursula Paradissis



Frau Denise Karagiannis

Über 13 Jahren amtierte **Frau Ursula Paradissis** als schweizerische Honorarkonsulin auf Rhodos. Sie ist im letzten Jahr in den beruflichen Ruhestand getreten und wird per 31. März 2014 das Mandat als Honorarkonsulin abgeben. Während all der Jahre unterstützte sie in Zusammenarbeit mit der Botschaft die in Not geratenen Schweizer Touristen und war dem Zusammengehörigkeitsgefühl der Schweizer Kolonie auf Rhodos immer förderlich. Die Botschaft dankt Frau Paradissis herzlich für die geleisteten Dienste.

Gerne dürfen wir hiermit die neue Schweizer Honorarkonsulin vorstellen: **Frau Denise Karagiannis, geb. Lüthi** wurde vom Bundesrat per 1. April 2014 als Honorarkonsulin mit Sitz auf Rhodos ernannt.

Frau Karagiannis ist in Biel BE geboren und aufgewachsen. Sie absolvierte die dortige Kaufmännische Berufsschule und ist seither in der Tourismusbranche tätig. Neben Deutsch als Muttersprache besitzt sie sehr gute Sprachkenntnisse in Französisch, Griechisch und Englisch. Frau Karagiannis wohnt seit über 25 Jahren in Rhodos, ist verheiratet und Mutter von 2 erwachsenen Kindern. Die meisten Schweizer Bürgerinnen und Bürger auf Rhodos kennen Frau Karagiannis bereits von den regelmässigen Schweizer Treffen.

Die Botschaft wünscht Frau Karagiannis in ihrer Funktion als Honorarkonsulin viel Erfolg, Zufriedenheit und angenehme Kontakte mit der Schweizer Kolonie.

Was sind die Aufgaben und Kompetenzen eines Honorarkonsuls?

Ganz grundsätzlich übt der Honorarkonsul oder die Honorarkonsulin (HK) das Amt – wie es der Name sagt – ehrenamtlich aus. Im typischen Fall ist dies ein schweizerischer Geschäftsmann oder Geschäftsfrau. Die übertragenen Aufgaben nimmt der HK als eine Art Nebenbeschäftigung wahr. Normalerweise besitzt der HK das Schweizer Bürgerrecht, er kann aber auch ein Ausländer oder Ausländerin sein mit Beziehungen zur und Kenntnissen über die Schweiz.

Wo und warum gibt es Honorarkonsulate?

In wichtigen oder grösseren Orten, wo keine Botschaft oder Generalkonsulat besteht oder die Vertretung geschlossen wird, kann das EDA ein Honorarkonsulat (HKons) eröffnen, normalerweise in Orten mit einer grösseren Schweizer Kolonie und/oder wenn die Region ein politisch und wirtschaftlich wichtiges Zentrum darstellt. Das HKons ist immer einer Botschaft oder allenfalls einem Generalkonsulat unterstellt. Der HK arbeitet somit eng mit der vorgesetzten Vertretung zusammen.

Was kann der Honorarkonsul und was nicht?

Der HK hat beschränkte Befugnisse in den Amtshandlungen, bildet aber eine sehr wichtige Stütze für die Botschaft. Einige Beispiele:

Der HK kann keinen Pass oder ID-Karte ausstellen, er kann aber nach Rücksprache mit der Botschaft einem

Schweizer oder einer Schweizerin in einem Notfall ein Laissez-Passer aushändigen für die Rückreise in die Schweiz nach einem Ausweisverlust.

Der HK kann keine Unterschriftsbeglaubigungen vornehmen, ausgenommen Bestätigungen von AHV-Lebensbescheinigungen für die Weiterführung der AHV-Rentenzahlungen.

Der HK kann keine Visa ausstellen, aber Auskünfte erteilen z.B. über Studienmöglichkeiten in der Schweiz.

Zu den klassischen Aufgaben eines HK gehören:

Unterstützung an in Not geratenen Schweizern im Einvernehmen mit der Botschaft, namentlich bei Unfällen, Krankheit, Diebstahl oder Inhaftierung

Unterstützung der Botschaft im Falle von Krisen, z.B. Erdbeben

Förderung des Zusammengehörigkeitsgefühls in der Schweizer Kolonie, z.B. mit einer 1. August-Feier

Erteilung von allgemeinen Auskünften über die Schweiz und Abgabe von Werbematerial über Kultur,

Tourismus, Ausbildung usw, welches bei der Botschaft verfügbar ist

Besuchen von Messen, kulturellen Anlässen und anderen Veranstaltungen mit Schweizer Beteiligung nach Absprache mit Botschaft

Pflege von Beziehungen zu lokalen Behörden sowie Kultur-, Wissenschafts- und Unternehmerkreisen

Ganz allgemein Förderung des Ansehens der Schweiz

Angaben und Zahlen:

In Griechenland unterhält die Schweiz 4 Honorarkonsulate:

Thessaloniki, Herr Vassilios Mandilas

Patras, Frau Felicitas Mitropoulos

Rhodos, Frau Ursula Paradissis (ab 1.4.13 Frau Denise Karagiannis)

Korfu, Herr Konstantinos Dendrinis

Auf Kreta nimmt der österreichische HK diese Interessen wahr, aufgrund eines Abkommens zwischen der Schweiz und Österreich.

Weltweit gibt es fast 200 Schweizer Honorarvertretungen. Rund 70 befinden sich in Europa, die übrigen sind über den ganzen Erdball verteilt, von den Fidschi-Inseln über Chang Mai (Thailand), Kampala (Uganda), Manaus (Brasilien) bis Hawaii.

Die Adressen der Honorarkonsulate in Griechenland finden Sie auf der Webseite

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/rebs/eur/vgrc/afogri.html>

Consulat honoraire à Rhodes

Durant 13 ans, Madame Ursula Paradissis a été en charge du Consulat honoraire de Suisse à Rhodes. L'année dernière, elle est arrivée à l'âge de la retraite et terminera son mandat en tant que Consule honoraire le 31 mars 2014. Pendant toute sa mission elle a soutenu, en collaboration avec l'Ambassade, les ressortissants suisses qui avaient des problèmes graves et a toujours été active au sein de la colonie suisse à Rhodes. L'Ambassade remercie Madame Paradissis de tout cœur pour ses services.

Nous avons le plaisir de vous présenter notre nouvelle Consule honoraire suisse. Il s'agit de Madame Denise Karagiannis née Lüthi, qui a été nommée par le Conseil fédéral en tant que Consule honoraire à Rhodes à partir du 1er avril 2014.

Madame Karagiannis est née et a grandi à Bienne BE. Elle y a achevé l'école professionnelle commerciale et travaille, depuis, dans la branche du tourisme. Sa langue maternelle est l'allemand et elle a une très bonne connaissance des langues française, grecque et anglaise. Elle habite depuis 25 ans à Rhodes, est mariée et a 2 enfants adultes. La plupart des ressortissants suisses domiciliés à Rhodes la connaissent grâce aux rencontres

régulières organisées pour nos compatriotes.

L'Ambassade souhaite plein succès à Madame Karagiannis dans sa nouvelle fonction en tant que Consule honoraire, beaucoup de satisfaction dans sa nouvelle activité et d'agréables contacts avec la colonie suisse.

Quelles sont les tâches et les compétences d'un/e Consul/e honoraire ?

Le ou la Consul(e) honoraire (CH) exerce cette fonction à titre honorifique. D'habitude, cette personne est un homme ou une femme d'affaire de nationalité suisse. Les tâches entreprises par le/la CH sont une activité accessoire. Normalement le/la CH est citoyen suisse mais peut également être de nationalité étrangère et avoir des relations et de très bonnes connaissances de la Suisse.

Où et pourquoi y a-t'il des Consuls honoraires ?

Dans les lieux importants ou vastes, où aucune ambassade ni de Consulat général n'existent et où la représentation a été fermée, le DFAE peut ouvrir un Consulat honoraire (CH). Il est normalement situé dans des endroits où il existe une grande colonie suisse et/ou si une région est politiquement et économiquement importante.

Le CH est toujours subordonné à une ambassade ou le cas échéant à un Consulat général. Le CH travaille ainsi étroitement avec la représentation.

Que peut et ne peut pas faire le/la Consul(e) honoraire ?

Le CH a des pouvoirs limités dans les actes administratifs, mais est toutefois d'un appui très important pour l'Ambassade. Voici quelques exemples :

Le CH ne peut pas délivrer de passeport ou de carte d'identité. Suite à une perte de document d'identité suisse, il peut toutefois établir à un citoyen suisse, en cas d'urgence et après accord avec l'Ambassade, un laissez-passer pour son voyage de retour en Suisse.

Le CH ne peut pas procéder à des authentications de signature, sauf pour les confirmations de certificats de vie AVS, pour la continuation de la rente.

Le CH ne peut pas délivrer de visas mais peut néanmoins donner des renseignements sur, par exemple, des possibilités d'études en Suisse.

Les tâches classiques d'un CH :

Lors d'urgences, toujours en collaboration de l'Ambassade, il donne un soutien aux Suisses, notamment en cas d'accidents, de maladie, de vol ou d'arrestation.

Il assiste l'Ambassade dans les cas de crises, par exemple les séismes.

Il encourage la vie communautaire dans la colonie suisse (par exemple pour la célébration de la fête du 1er Août).

Il donne des renseignements généraux sur la Suisse et procède à la livraison de matériel de publicité sur la culture, le tourisme, la formation et autres documentations qui sont fournis par l'Ambassade.

Il visite des foires, des manifestations culturelles et autres organisations avec une participation suisse, après accord de l'Ambassade.

Il entretient des relations avec les autorités locales ainsi qu'avec les milieux privés, culturels et scientifiques.

Il promeut l'image de la Suisse d'une manière très générale.

Informations et Chiffres

La Suisse possède 4 Consuls honoraires en Grèce :

- Thessaloniki : Monsieur Vassilios Mandilas
- Patras : Madame Felicitas Mitropoulos
- Rhodes : Mme Ursula Paradissis (à partir du 01.04.2013 Madame Denise Karagiannis)
- Corfou : Monsieur Konstantinos Dendrinou

Sur l'île de Crète, le CH autrichien s'occupe de nos intérêts sur la base d'un accord entre la Suisse et l'Autriche.

Il y a sur tout le globe presque 200 représentations honoraires suisses. Environ 70 se trouvent en Europe et le reste est réparti dans le monde entier, des îles Fidji à Chang Mai (Thaïlande) en passant par Kampala (Ouganda), Manaus (Brésil) et jusqu'à Hawaii.

Vous trouverez les adresses des Consulats honoraires en Grèce sous le lien :

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/rebs/eur/vgrc/afogri.html>

Calendrier des événements

Les événements culturels suisses apparaissent à la [rubrique Culture](#) du site Web de l'ambassade

<p>Le 21 mars 2014 à 22h30 au cinéma DANAOS (Kifisias 109)</p> <p>Deuxième projection : Le 24 mars 2014 à 18h00 à l'Institut Français de Grèce (Sina 31)</p>	<p><u>15e Festival du Film Francophone</u></p> <p>Présentation du film de Lionel Baier «Les grandes ondes» en la présence du réalisateur qui répondra aux questions du public après la projection du film.</p>	
<p>Le 27 mars 2014 à 20h00 à l'Institut Français d'Athènes (Sina 31)</p> <p>Entrée libre</p>	<p><u>Fête de la Francophonie 2014</u></p> <p>Présentation du spectacle de Comiqu'opéra « L'Opéra dans tous ses états »</p>	
<p>Athènes, du 13 au 19 mars 2014, Cinéma Odeon Opera1 (Akadimias 57)</p> <p>Thessalonique, du 20 au 26 mars 2014, Cinéma Fargani (Ag. Panteleimonos 10)</p>	<p>Participation suisse au <u>Horrorant Film Festival 'FRIGHT NIGHTS'</u> avec le film «Chimères» d'Olivier Beguin</p>	
<p>Patras, le 23 avril 2014, à 20h00, au Théâtre Apollon (Place Vas. Georgiou)</p>	<p>Concert de l'orchestre de chambre de jeunes musiciens suisses et allemands "ALLEGRIA" organisé par le Consulat honoraire de Suisse à Patras en collaboration avec le Goethe Institut de Patras.</p>	

Links und Kontakte

Schweizerische Botschaft in Griechenland:

Iassiou 2, 115 21 Athen
Tel. +30 210 723 03 64/5/6
Fax +30 210 72 49 209
ath.vertretung@eda.admin.ch



Die Verwaltung bürgernah: ch.ch



Die Schweiz entdecken: swissworld.org



Tourismus Schweiz: MySwitzerland.com



Organisation des Suisses de l'étranger : www.aso.ch

Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organizaçion dala Svizzers a l'ester

La Nouvelle Société Helvétique NSH-/Groupe Athénien organise des événements divers pour ces membres:
<http://www.swissclub.gr/>



Schweizerische Archäologische Schule in Griechenland /ESAG): <http://www.unil.ch/esag>

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗ
ΣΧΟΛΗ
ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ



ÉCOLE SUISSE
D'ARCHÉOLOGIE
EN GRÈCE
SCHWEIZERISCHE
ARCHÄOLOGISCHE
SCHULE
IN GRIECHENLAND

Embassy of Switzerland in Athens
Address : Iassiou 2, 115 21 Athens

Tel.: +30 210 723 03 64/65/66
Fax: +30 210 724 92 09

[Map Location](#)